

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1978 Nr. 36

A. TITEL

*Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationaal
verkeer ter zee, met Bijlage;
Londen, 9 april 1965*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1966, 162. Zie ook rubriek J van *Trb.* 1971, 113, rubriek J van *Trb.* 1974, 68 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 162.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 174 en *Trb.* 1974, 68.

Bij brieven van 7 februari 1975 (Kamerstuk I 1974/75, nr. 61, en Kamerstuk II 1974/75 - 13 308 (R 974), nr. 1) is in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, en op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet de op 19 november 1973 te Londen tot stand gekomen wijziging van artikel VII van het onderhavige Verdrag overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen.

De toelichtende nota die de brieven vergezeldde, is ondertekend door de Staatssecretaris van Verkeer en Waterstaat M. H. M. VAN HULTEN en de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken L. J. BRINKHORST.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 21 maart 1975.

De wijzigingen in de Bijlage bij het onderhavige Verdrag, welke op 10 november 1977 door de Conferentie van Verdragsluitende Regeringen zijn aanvaard (tekst in rubriek J hieronder) behoeven in-gevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goed-keuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113 en *Trb.* 1974, 68.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel X, tweede lid, van het Verdrag een akte van aanvaarding bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernemente Maritieme Consultatieve Organisatie nedergelegd:

Hongarije ¹⁾	15 december 1976
Brazilië	22 augustus 1977

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic declares that Article 10 of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic contains discriminative provisions since it does not give every State an equal right to become a party to the Convention. The Convention regulates such questions which concern all States and, therefore, it should be open for all States, without any restriction and discrimination.”.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113 en *Trb.* 1974, 68.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel X, tweede lid, van het Verdrag een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernemente Maritieme Consultatieve Organisatie nedergelegd:

Syrië ¹⁾	6 februari 1975
Chili	14 februari 1975
Oostenrijk	20 juni 1975
India	25 mei 1976
Bahamas	22 juli 1976
Irak ²⁾	15 november 1976
Kaapverdië	28 april 1977
Liberia	14 februari 1978

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

“... this accession to this Convention in no way implies recognition of Israel and does not involve the establishment of any relations with Israel arising from the provisions of this Convention.”.

2) Onder de volgende verklaring:

"Entry into the above Convention by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations therewith." (*vertaling*)

Verklaring van voortgezette gebondenheid

De Regering van Suriname heeft in een brief van 7 oktober 1976 aan de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie verklaard zich gebonden te achten aan het onderhavige Verdrag dat voor het verkrijgen van de onafhankelijkheid op 25 november 1975 op haar grondgebied van toepassing was.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1967, 174.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel XIII, eerste lid, letter a, van het Verdrag heeft de Regering van de Verenigde Staten van Amerika het Verdrag van toepassing verklaard op:

Puerto Rico	9 september 1975
Guam	9 september 1975
de Panama-Kanaal-Zone	9 september 1975
de Amerikaanse Maagden-eilanden	9 september 1975
Amerikaans Samoa	9 september 1975
het Amerikaans Trustgebied van de Pacific-eilanden	9 september 1975
Johnston-eiland	18 maart 1976
de Midway-eilanden	18 maart 1976
Wake-eiland	18 maart 1976

I. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 162, *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113 en *Trb.* 1974, 68.

1. Verwijzingen

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 142.

Voor de op 25 juli 1969 te Boston door de Tweeëntwintigste Wereldgezondheidsvergadering aangenomen Internationale Gezondheidsregeling zie ook *Trb.* 1975, 15.

2. Wijzigingen

Wijziging van artikel VII van het Verdrag.

De volgende Staten hebben de tijdens de van 16 tot 19 november 1973 te Londen gehouden Diplomatieke Conferentie aangenomen wijziging van artikel VII (zie *Trb.* 1974, 68) aanvaard:

Denemarken	28 maart 1974
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	7 oktober 1974
Frankrijk ¹⁾	12 december 1974
Canada	19 december 1974
de Bondsrepubliek Duitsland ²⁾	30 december 1974
Tunesië	19 februari 1975
de Verenigde Staten van Amerika	2 april 1975
Spanje	14 april 1975
het Koninkrijk der Nederlanden (voor het gehele Koninkrijk)	25 april 1975
Zweden	28 april 1975
Polen	3 juni 1975
Joegoslavië	11 juli 1975
Noorwegen	10 november 1975
Zwitserland	30 december 1975
België	13 januari 1976
Nieuw-Zeeland	17 augustus 1976
<i>Finland</i>	4 oktober 1976
de Sowjet-Unie	22 oktober 1976
Chili	2 augustus 1977
Italië	19 oktober 1977

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

“In the view of the Government of the French Republic, the provisions of Article VII 2 (d) apply to all amendments adopted under the terms of paragraph 3 of that Article.”. (*vertaling*)

²⁾ Onder de verklaring dat “the said amendment shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.”.

De Regering van Suriname heeft bij een brief van 7 oktober 1976 verklaard zich gebonden te achten aan de in 1973 aangenomen wijziging van artikel VII van het Verdrag.

Deze wijziging is nog niet in werking getreden.

Wijziging van de Bijlage bij het Verdrag.

De Bijlage bij het Verdrag is gewijzigd in augustus 1971. Zie voor de tekst van deze wijziging *Trb.* 1971, 113.

Tijdens een op 10 november 1977 te Londen gehouden Diplomatieke Conferentie zijn in overeenstemming met artikel VII, eerste lid, van het Verdrag wijzigingen aangenomen in de Bijlage bij het Verdrag.

Deze wijzigingen zijn door de Secretaris-Generaal van de Inter-gouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie bij nota van 30 januari 1978 aan de Verdragsluitende Regeringen toegezonden.

De tekst van de wijzigingen luidt als volgt:

**Amendments to the Annex of the Convention on Facilitation
of International Maritime Traffic, 1965, adopted by
the Conference of Contracting Governments
on 10 November 1977**

Insert in SECTION 1 - DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS, Sub-Section A. DEFINITIONS, the following new definition after the definition of "Mail":

Passenger in transit A passenger who arrives by ship from a foreign country for the purpose of continuing his journey by ship or some other means of transport to a foreign country.

and the following new definition after the definition of "Ship's stores":

Shore leave Permission for a crew member to be ashore during the ship's stay in port within such geographical or time limits, if any, as may be decided by the public authorities.

Insert in SECTION 2 - ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP, Sub-Section E. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF CARGO, PASSENGERS, CREW AND BAGGAGE, the following:

2.12.2 *Recommended Practice.* Public authorities should encourage owners and/or operators of cargo docks and warehouses to provide special storage facilities for cargo subject to high risk of theft, and to protect those areas in which cargo is to be stored, either temporarily or for long terms, prior to onward shipment or local delivery against access by unauthorized persons.

2.12.3 *Standard.* Public authorities shall, subject to compliance with their respective regulations, permit the temporary import of containers and pallets without payment of customs duties and other taxes and charges and shall facilitate their use in maritime traffic.

2.12.4 *Recommended Practice.* Public authorities should provide in their regulations, referred to in Standard 2.12.3, for the acceptance of a simple declaration to the effect that containers and pallets temporarily imported will be re-exported within the time limit set by the State concerned.

2.12.5 *Recommended Practice.* Public authorities should permit containers and pallets entering the territory of a State under the

**Amendements à l'Annexe à la Convention de 1965 visant à faciliter
le trafic maritime international, adoptés par la Conférence des
Gouvernements Contractants le 10 novembre 1977**

Au CHAPITRE PREMIER - DEFINITIONS ET DISPOSITIONS GENERALES, section A. DEFINITIONS, ajouter la nouvelle définition suivante après la définition de l'expression „Membre de l'équipage”:

Passager en transit. Passager qui arrive d'un pays étranger à bord d'un navire, dans le but de poursuivre son voyage vers un pays étranger à bord d'un navire ou par tout autre mode de transport.

et insérer la nouvelle définition suivante après la définition du mot „Armateur”:

Autorisation de descendre à terre. Autorisation accordée à un membre de l'équipage de séjourner à terre pendant l'escale du navire, dans les limites géographiques ou les délais fixés, le cas échéant, par les pouvoirs publics.

Au CHAPITRE 2 - ENTREE, SEJOUR AU PORT ET SORTIE DES NAVIRES, section E. MESURES VISANT A FACILITER LE DEROULEMENT DES FORMALITES CONCERNANT LA CARGAISON, LES PASSAGERS, L'EQUIPAGE ET LES BAGAGES, insérer ce qui suit:

2.12.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient encourager les propriétaires et/ou les exploitants de quais et de magasins de marchandises à prévoir des installations spéciales d'entreposage pour les marchandises pour lesquelles il existe un risque élevé de vol et à protéger les zones où ces marchandises doivent être entreposées soit temporairement, soit pour des périodes prolongées avant d'être réacheminées ou livrées localement de manière que les personnes non autorisées ne puissent y accéder.

2.12.3 *Norme.* A condition que cela soit conforme à leurs législations respectives, les pouvoirs publics doivent autoriser l'importation temporaire de conteneurs et de palettes, sans exiger le paiement de droits de douane ni d'autres taxes ou redevances et faciliter leur utilisation dans le trafic maritime.

2.12.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient prévoir dans leur législation, mentionnée à la norme 2.12.3, des dispositions visant à accepter une simple déclaration selon laquelle les conteneurs et les palettes qui sont importés à titre temporaire seront réexportés le délai fixé par l'Etat intéressé.

2.12.5 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient autoriser les conteneurs et les palettes qui entrent dans le territoire

provisions of Standard 2.12.3 to depart the limits of the port of arrival for clearance of imported cargo and/or loading of export cargo under simplified control procedures and with a minimum of documentation.

Insert in SECTION 2 - ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP, Sub-Section G. COMPLETION OF DOCUMENTS, the following additional sentence at the end of Standard 2.15:

Documents produced by electronic and other automatic data processing techniques, in legible and understandable form, shall be accepted.

Insert in SECTION 2 - ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP, a new Sub-Section:

H. SPECIAL MEASURES OF FACILITATION FOR SHIPS CALLING AT PORTS IN ORDER TO PUT ASHORE SICK OR INJURED CREW MEMBERS, PASSENGERS OR OTHER PERSONS FOR EMERGENCY MEDICAL TREATMENT

2.17 Standard. Public authorities shall seek the co-operation of shipowners to ensure that, when ships intend to call at ports for the sole purpose of putting ashore sick or injured crew members, passengers or other persons for emergency medical treatment, the master shall give the public authorities as much notice as possible of that intention, with the fullest possible details of the sickness or injury and of the identity and status of the persons.

2.18 Standard. Public authorities shall by radio whenever possible, but in any case by the fastest channels available, inform the master, before the arrival of the ship, of the documentation and the procedures necessary to put the sick or injured persons ashore expeditiously and to clear the ship without delay.

2.19 Standard. With regard to ships calling at ports for this purpose and intending to leave again immediately, public authorities shall give priority in berthing if the state of the sick person or the sea conditions do not allow a safe disembarkation in the roads or harbour approaches.

2.20 Standard. With regard to ships calling at ports for this purpose and intending to leave again immediately, public authorities shall not normally require the documents mentioned in Standard 2.1

d'un Etat en vertu des dispositions de la norme 2.12.3 à quitter les limites du port d'arrivée pour permettre le dédouanement des marchandises importées et/ou le chargement des marchandises destinées à l'exportation, en simplifiant les procédures de contrôle et en réduisant au minimum les documents.

Au CHAPITRE 2 - ENTREE, SEJOUR AU PORT ET SORTIE DES NAVIRES, section G. ETABLISSEMENT DES DOCUMENTS, ajouter la phrase suivante à la fin de la norme 2.15:

Les documents établis à l'aide de techniques de traitement électronique des données ou d'autres techniques de traitement automatique, sous une forme lisible et compréhensible, doivent être acceptés.

Au CHAPITRE 2 - ENTREE, SEJOUR AU PORT ET SORTIE DES NAVIRES, ajouter la nouvelle section suivante:

H. MESURES PARTICULIERES DE SIMPLIFICATION DES FORMALITES EN FAVEUR DES NAVIRES FAISANT ESCALE DANS DES PORTS POUR Y DEBARQUER DES MEMBRES DE L'EQUIPAGE, DES PASSAGERS OU D'AUTRES PERSONNES MALADES OU BLESSES NECESSITANT UN TRAITEMENT MEDICAL URGENT

2.17 *Norme.* Les pouvoirs publics recherchent la collaboration des propriétaires de navires pour que les capitaines des navires qui ont l'intention de faire escale dans les ports à la seule fin d'y débarquer des membres de l'équipage, des passagers ou d'autres personnes malades ou blessés nécessitant un traitement médical urgent préviennent les pouvoirs publics aussi longtemps à l'avance que possible de leur intention, en donnant des renseignements les plus complets possible sur la maladie ou les blessures ainsi que sur l'identité et le statut des personnes.

2.18 *Norme.* Les pouvoirs publics informent par radio chaque fois que cela est possible et en tout état de cause par les voies les plus rapides dont ils disposent, le capitaine avant l'arrivée du navire, des documents à fournir et de la procédure à suivre pour débarquer rapidement les malades ou les blessés et pour obtenir sans retard le congé du navire.

2.19 *Norme.* En ce qui concerne les navires faisant escale dans des ports à cette fin et ayant l'intention de reprendre la mer immédiatement, les pouvoirs publics accordent une priorité de mise à quai si l'état de la personne malade ou l'état de la mer ne permettent pas un débarquement en toute sécurité dans la rade ou aux abords du port.

2.20 *Norme.* En ce qui concerne les navires faisant escale dans des ports à cette fin et ayant l'intention de reprendre la mer immédiatement, les pouvoirs publics n'exigent normalement pas les docu-

with the exception of the Maritime Declaration of Health and, if it is indispensable, the General Declaration.

2.21 *Standard.* Where public authorities require the General Declaration, this document shall not contain more information than that mentioned in Recommended Practice 2.2.2 and, wherever possible, shall contain less.

2.22 *Standard.* Where the public authorities apply control measures related to the arrival of a ship prior to sick or injured persons being put ashore, emergency medical treatment and measures for the protection of public health shall take precedence over these control measures.

2.23 *Standard.* Where guarantees or undertakings are required in respect of costs of treatment or eventual removal or repatriation of the persons concerned, emergency medical treatment shall not be withheld or delayed while these guarantees or undertakings are being obtained.

2.24 *Standard.* Emergency medical treatment and measures for the protection of public health shall take precedence over any control measures which public authorities may apply to sick or injured persons being put ashore.

Insert in SECTION 3 - ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS, Sub-Section B. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF CARGO, PASSENGERS, CREW AND BAGGAGE, the following:

3.15.2 *Recommended Practice.* For use at marine terminals and on board ships in order to facilitate and expedite international maritime traffic, public authorities should implement, or where the matter does not come within their jurisdiction, recommend to the responsible parties in their country to implement, standardized international signs and symbols developed or accepted by the Organization in co-operation with other appropriate international organizations and which, to the greatest extent practicable, are common to all modes of transport.

Insert in SECTION 3 - ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS, after Recommended Practice 3.16.16, a new Sub-Section:

D. SPECIAL MEASURES OF FACILITATION FOR PASSENGERS IN TRANSIT

3.17.1 *Standard.* A passenger in transit who remains on board the ship on which he arrived and departs with it shall not normally be subjected to routine control by public authorities.

ments mentionnés dans la norme 2.1, à l'exception de la déclaration maritime de santé et de la déclaration générale, si cette dernière est indispensable.

2.21 *Norme.* Lorsque les pouvoirs publics exigent la présentation de la déclaration générale, ce document ne doit pas contenir de renseignements autres que ceux qui sont indiqués dans la pratique recommandée 2.2.2 et doit, chaque fois que cela est possible, en comporter moins.

2.22 *Norme.* Lorsque les pouvoirs publics appliquent des mesures de contrôle à l'arrivée d'un navire avant le débarquement de personnes malades ou de blessés, le traitement médical d'urgence et les mesures destinées à protéger la santé publique ont priorité sur ces mesures de contrôle.

2.23 *Norme.* Lorsque des garanties ou des engagements doivent être fournis en ce qui concerne le paiement des frais de traitement, ou en définitive de transport ou de rapatriement des personnes intéressées, le traitement médical d'urgence ne doit être ni ajourné ni retardé pendant que les garanties ou engagements sont obtenus.

2.24 *Norme.* Le traitement médical d'urgence et les mesures destinées à protéger la santé publique ont priorité sur toutes les mesures de contrôle applicables par les pouvoirs publics aux personnes malades ou aux blessés qui sont débarqués.

Au CHAPITRE 3 - ARRIVEE ET DEPART DES PERSONNES, section B. MESURES VISANT A FACILITER LE DEROULEMENT DES FORMALITES CONCERNANT LA CARGAISON, LES PASSAGERS, L'EQUIPAGE ET LES BAGAGES, ajouter ce qui suit:

3.15.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient utiliser, ou lorsque cette question échappe à leur juridiction, devraient recommander aux parties intéressées d'utiliser, dans les gares maritimes et à bord des navires des signaux et symboles normalisés à l'échelon international mis au point ou adoptés par l'Organisation en collaboration avec d'autres organisations internationales compétentes et qui devraient, dans toute la mesure du possible, être communs à tous les modes de transport, afin de faciliter et d'accélérer le trafic maritime international.

Au CHAPITRE 3 - ARRIVEE ET DEPART DES PERSONNES, après la pratique recommandée 3.16.16, ajouter la nouvelle section suivante:

D. MESURES PARTICULIERES D'ASSOULISSEMENT DES FORMALITES POUR LES PASSAGERS EN TRANSIT

3.17.1 *Norme.* Un passager en transit qui reste à bord du navire sur lequel il est arrivé et repart à bord de ce navire n'est pas normalement soumis aux contrôles habituels des pouvoirs publics.

3.17.2 *Recommended Practice.* A passenger in transit should be allowed to retain his passport or other identity document.

3.17.3 *Recommended Practice.* A passenger in transit should not be required to complete a Disembarkation/Embarkation Card.

3.17.4 *Recommended Practice.* A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should normally be granted temporary permission to go ashore during the ship's stay in port if he so wishes.

3.17.5 *Recommended Practice.* A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should not be required to have a visa, except in special circumstances determined by the public authorities concerned.

3.17.6 *Recommended Practice.* A passenger in transit who is continuing his journey from the same port in the same ship should not normally be required to give a written Customs Declaration.

3.17.7 *Recommended Practice.* A passenger in transit who leaves the ship at one port and embarks in the same ship at a different port in the same country should enjoy the same facilities as a passenger who arrives and departs in the same ship at the same port.

Insert in SECTION 3 - ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS, after Recommended Practice 3.17.7, a new Sub-Section:

E. MEASURES OF FACILITATION FOR SHIPS ENGAGED IN SCIENTIFIC SERVICES

3.18 *Recommended Practice.* A ship engaged in scientific services carries personnel who are necessarily engaged on the ship for such scientific purposes of the voyage. If so identified, such personnel should be granted facilities at least as favourable as those granted to the crew members of that ship.

Insert in SECTION 3 - ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS, after Recommended Practice 3.18, a new Sub-Section:

F. FURTHER MEASURES OF FACILITATION FOR FOREIGNERS BELONGING TO THE CREWS OF SHIPS ENGAGED IN INTERNATIONAL VOYAGES - SHORE LEAVE

3.19 *Standard.* Foreign crew members shall be allowed ashore by the public authorities while the ship on which they arrive is in

3.17.2 *Pratique recommandée.* Un passager en transit devrait être autorisé à conserver son passeport ou tout autre document d'identité.

3.17.3 *Pratique recommandée.* Un passager en transit devrait être dispensé de remplir une carte de débarquement/d'embarquement.

3.17.4 *Pratique recommandée.* Un passager en transit qui poursuit son voyage à partir du même port et à bord du même navire devrait normalement être autorisé, s'il le désire, à descendre à terre pour une durée limitée pendant l'escale du navire dans le port.

3.17.5 *Pratique recommandée.* Un passager en transit qui poursuit son voyage à partir du même port et à bord du même navire devrait être dispensé de visa, sauf dans les cas particuliers fixés par les pouvoirs publics intéressés.

3.17.6 *Pratique recommandée.* Un passager en transit qui poursuit son voyage à partir du même port et à bord du même navire devrait être normalement dispensé de fournir une déclaration douanière écrite.

3.17.7 *Pratique recommandée.* Un passager en transit qui quitte le navire dans un port et embarque à bord du même navire dans un port différent du même pays devrait bénéficier des mêmes facilités qu'un passager qui arrive et repart à bord du même navire dans le même port.

Au CHAPITRE 3 - ARRIVEE ET DEPART DES PERSONNES, après la pratique recommandée 3.17.7, ajouter la nouvelle section suivante:

**E. MESURES D'ASSOULISSEMENT DES FORMALITES
POUR LES NAVIRES UTILISES A DES FINS
SCIENTIFIQUES**

3.18 *Pratique recommandée.* Un navire utilisé à des fins scientifiques transporte à son bord un personnel nécessairement affecté à la mission scientifique qui fait l'objet du voyage. S'il est ainsi identifié, ce personnel devrait bénéficier de facilités au moins aussi favorables que celles accordées aux membres de l'équipage du navire.

Au CHAPITRE 3 - ARRIVEE ET DEPART DES PERSONNES, après la pratique recommandée 3.18, ajouter la nouvelle section suivante:

F. AUTRES MESURES D'ASSOULISSEMENT DES FORMALITES EXIGEEES DES ETRANGERS APPARTENANT A L'EQUIPAGE DES NAVIRES EFFECTUANT DES VOYAGES INTERNATIONAUX - AUTORISATION DE DESCENDRE A TERRE

3.19 *Norme.* Les étrangers membres de l'équipage sont autorisés par les pouvoirs publics à se rendre à terre pendant l'escale de leur

port, provided that the formalities on arrival of the ship have been fulfilled and the public authorities have no reason to refuse permission to come ashore for reasons of public health, public safety or public order.

3.19.1 *Standard.* Crew members shall not be required to hold a visa for the purpose of shore leave.

3.19.2 *Recommended Practice.* Crew members before going on or returning from shore leave should not normally be subjected to personal checks.

3.19.3 *Standard.* Crew members shall not be required to have a special, e.g. a shore leave pass, for the purpose of shore leave.

3.19.4 *Recommended Practice.* If crew members are required to carry documents of identity with them when they are on shore leave, these documents should be limited to those mentioned in Standard 3.10.

Insert in SECTION 5 – MISCELLANEOUS PROVISIONS, a new Sub-Section:

F. NATURAL DISASTER RELIEF WORK

5.11 *Standard.* Public authorities shall facilitate the arrival and departure of vessels engaged in natural disaster relief work.

5.12. *Standard.* Public authorities shall to the greatest extent possible facilitate the entry and clearance of persons and cargo arriving in vessels referred to in Standard 5.11.

Upgrade the following Recommended Practices to Standards:

2.3.2

2.7.6

2.11.1

3.12

3.15.1

4.1

4.4.1

4.9

5.4.1

Insert in Recommended Practice 4.1 “International Health Regulations” in place of “International Sanitary Regulations”.

Insert in Recommended Practice 4.2 “Article 98 of the International Health Regulations” in place of “Article 104 of the International Sanitary Regulations”.

navire, à condition que les formalités d'entrée du navire soient achevées et que les pouvoirs publics ne soient pas conduits à refuser l'autorisation de descendre à terre pour des raisons de santé publique, de sécurité publique ou d'ordre public.

3.19.1 *Norme.* Les membres de l'équipage n'ont pas à obtenir un visa pour être autorisés à se rendre à terre.

3.19.2 *Pratique recommandée.* Les membres de l'équipage ne devraient pas normalement être soumis à vérifications individuelles avant de quitter le navire ou en rentrant à bord.

3.19.3 *Norme.* Les membres de l'équipage n'ont pas à être munis d'un document spécial, tel qu'un laissez-passer, pour être autorisés à se rendre à terre.

3.19.4 *Pratique recommandée.* Si les membres de l'équipage sont tenus de porter des documents d'identité lorsqu'ils se rendent à terre, ces documents devraient se limiter à ceux qui sont énoncés à la norme 3.10.

Au CHAPITRE 5 - DISPOSITIONS DIVERSES, ajouter la nouvelle section suivante:

F. ACTIVITES DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE NATURELLE

5.11 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent faciliter l'arrivée et le départ des navires utilisés aux fins d'activités de secours en cas de catastrophe naturelle.

5.12 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent, dans toute la mesure du possible, faciliter les procédures d'entrée et le déroulement des formalités pour les personnes et les cargaisons arrivant à bord des navires visés à la norme 5.11.

Transformer en normes les pratiques recommandées suivantes:

2.3.2

2.7.6

2.11.1

3.12

3.15.1

4.1

4.4.1

4.9

5.4.1

Dans la pratique recommandée 4.2, remplacer le libellé „au titre de l'article 104" par „au titre de l'article 98".

Ingevolge artikel VII, derde lid, van het Verdrag zullen de wijzigingen op 31 juli 1978 in werking treden.

Uitgegeven de *negenentwintigste* maart 1978.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW.